John Ferri

Docteur Doshi

L’Introduction à la traduction

27 avril 2017

Mucem, dossier pédagogique pages 1 à 7 : Traduction anglaise

[Page 1]

[Top Section]

**Homer’s Odyssey for Children[[1]](#footnote-1)**

**Instruction Booklet[[2]](#footnote-2)**

**Mucem**

Located on the ground floor of J4, *Homer’s Odyssey for Children* is a space of 100 square meters made for a young audience.[[3]](#footnote-3) The space introduces visitors to the *Galerie de la Mediterranee,[[4]](#footnote-4)* the Mediterranean Gallery, which is the permanent exhibition at Mucem.[[5]](#footnote-5) The children’s mission: to help Ulysses return to the island of Ithaca.[[6]](#footnote-6) To do this, the children will gather clues in *Homer’s Odyssey for Children* through a series of interactive exercises, and then they will enter the exhibition.[[7]](#footnote-7)

This instruction booklet presents steps to help teachers and chaperones lead visits on their own. The activity is also offered in a guided visit format, and it follows the same process, but the visiting group is accompanied by a guide.[[8]](#footnote-8)

In an independent visit, the tour guide has a map of the Mediterranean including the ports of call[[9]](#footnote-9) linked to the objects in the exhibition. The children are given stickers to put on the map for each question[[10]](#footnote-10). This activity is made for children ages 7-12 years old.

[Left Section]

**Duration**

Independent visit: 2 hours total

45 minutes in *Homer’s Odyssey for Children,* then 1 hour and 15 minutes to visit the *Galerie de la Mediterannee*

Guided visit: 1 hour and 30 minutes total

30 minutes in *Homer’s Odyssey for Children* and 1 hour in the *Galerie de la Mediterannee*

**Prices**

Independent visit: 30€

Guided visit: 70€

Reservations are required. Please call 04 84 35 13 13 or email reservation@mucem.org[[11]](#footnote-11)

**Rendez-Vous[[12]](#footnote-12)**

The day of a group visit, you will need to go to Level -1, to the J4 esplanade[[13]](#footnote-13). The time of the rendez-vous is written on the visit confirmation that you will need to bring with you. Group chaperones are strongly encouraged to familiarize themselves with[[14]](#footnote-14) the spaces in advance.

**Group Size**

The activity is designed for a maximum of 30 people, including tour guides and/or chaperones.

**Materials**

* Map[[15]](#footnote-15) of the Mediterranean
* 5 pages of stickers including the game’s puzzles and one page of stickers with the character Ulysses on it.
* 10 small ‘magic formula’ cards

[Right Section]

**Activity Overview and Process**

In *Homer’s Odyssey for Children:*

A museum official[[16]](#footnote-16) will welcome the group upon arrival and explain the rules and the process of the game[[17]](#footnote-17).

* The children are invited to watch a 4-minute video that will tell them their mission: to free Ulysses from Calypso the nymph to get back to the island of Ithaca.
* 7 interactive elements[[18]](#footnote-18) (3D objects, touch screens, etc.) are arranged on the circular reception desk and teach the children about the unique qualities[[19]](#footnote-19) of the Mediterranean: its agriculture, religions, different civilizations, and voyages. Through these interactive games[[20]](#footnote-20), students will collect 7 clues that will help them solve the puzzles of this activity[[21]](#footnote-21), while discovering 7 Mediterranean sites that they will then visit in the rooms of the *Galerie.*

In the *Galerie de la Mediterranee:*

Once the games have finished, the museum official will return the map of the Mediterranean to the tour guide or chaperone in poster format with the collected clues. He will also give the tour guide or chaperone the pages of stickers that the children should stick to the map as they answer the questions presented. One map and set of stickers will be provided to each group of visitors[[22]](#footnote-22). Therefore, we suggest setting up working groups.[[23]](#footnote-23) Groups will visit the exhibition spaces, and for each object, the tour guide will distribute a part of the magic formula that will free Ulysses[[24]](#footnote-24). The tour guide will lead the visit, stopping at the different ports of call.

 If you choose the independent visit option, the museum official will not accompany the group into the exhibition spaces, so we recommend that the tour guide familiarize him/herself with the spaces in advance.

This icon shows you the stopping points that correspond with the ports of call in the *Galerie de la Mediterranee*:

[Cartoon picture of Ulysses gesturing to a QR code for scanning]

[Page 2]

[Top Left Section: Numbered List of Areas/‘Ports of Call’ in Game]

1. Port of Medinet el-Fayoum
2. Port of Tipasa
3. Port of Sicily
4. Port of Jerusalem
5. Port of Rome
6. Port of Athens
7. Final Port[[25]](#footnote-25)

[Top Right Section: List of Key Vocabulary Words and Phrases In Order of The Corresponding Port of Call]

* *Sakieh* Water Wheel[[26]](#footnote-26)
* *Le couscoussier* Couscous Maker[[27]](#footnote-27)
* Bread
* Model of *Saint-Sepulcre,* the Holy Sepulchre;[[28]](#footnote-28) *al-Buraq;[[29]](#footnote-29)* Menorah[[30]](#footnote-30)
* *Planisfero Roma[[31]](#footnote-31)* by Stalker
* Boxer[[32]](#footnote-32)
* Globe; Astrolabe

[Lower Section: Visual Map with Directions – Written in Original Order]

*Homer’s Odyssey for Children[[33]](#footnote-33)*

Entrance Area[[34]](#footnote-34)

Beginning of Visit[[35]](#footnote-35)

Continuation of Visit

End of Visit

[Page 3]

[Top Left Section: Title of Port]

1. Port of Medinet el-Fayoum

[Top Right Section: Vocabulary Word and Explanation]

*Sakieh:* Water Wheel

The *sakieh* is a hydraulic machine[[36]](#footnote-36); in other words,[[37]](#footnote-37) it is a system that allows water to run[[38]](#footnote-38) from its source to[[39]](#footnote-39) the field[[40]](#footnote-40) that you want to water or irrigate. Therefore, the water can help grains and vegetables grow[[41]](#footnote-41). Animals turn the central wheel and allow the water to flow[[42]](#footnote-42). This type of hydraulic tool or engine has been around since the beginning of ancient history[[43]](#footnote-43). The *sakieh* shown here comes from Fayoum, an agricultural region[[44]](#footnote-44) south of the city of Cairo, Egypt[[45]](#footnote-45). Similar machines can be found in other Mediterranean countries.

[Middle Section: Text Above a Photograph of a *Sakieh* Water Wheel]

Which animals do you think[[46]](#footnote-46) can turn a *sakieh* water wheel?

Large animals were needed to make the *sakieh* water wheel work, such as horses or cows. By turning the machine, they set in motion[[47]](#footnote-47) a large horizontal wheel, which carried a vertical wheel through a system of gears.

[Lower Left Section: Drawings of Horses and Cows with Corresponding Labels]

Horses

Oxen[[48]](#footnote-48)

[Lower Right Section: Crossed-Out Drawings of Goats and Camels with Corresponding Labels]

Goats

Camels

[Bottom Section: Starred Game Instruction Text]

Hand out[[49]](#footnote-49) the Object 1 map that has a piece of the magic formula.

[Page 4]

[Top Left Section: Title of Port]

Port of Tipasa

[Top Right Section: Vocabulary Word and Explanation]

*Couscoussier* Couscous Maker

This is a *couscoussier,* a couscous maker[[50]](#footnote-50). It comes from Tipasa, Algeria, but you can find it throughout North Africa[[51]](#footnote-51). You can find this traditional specialty dish[[52]](#footnote-52) in many countries, including Algeria, Tunisia, and Morocco.[[53]](#footnote-53) (All of their recipes are a bit different, though![[54]](#footnote-54)) Two containers[[55]](#footnote-55) are required: one to hold the boiling water or broth, and another that is strewn with small holes[[56]](#footnote-56) for cooking the vegetables and semolina needed to make couscous.[[57]](#footnote-57)

[Middle Section: Text Instructions Above Pictures of the Couscous Preparation Process with Labels for Ingredients – Beets, Semolina, Lamb, and Chickpeas]

Collect the necessary ingredients to make a couscous dish in the *couscoussier[[58]](#footnote-58).*

Beets

Semolina[[59]](#footnote-59)

Lamb[[60]](#footnote-60)

Chickpeas

[Lower Left Section: Two Crossed-Out Pictures of Ingredients with Labels]

Mushrooms

Squash

[Bottom Section: Starred Instruction Text]

Hand out the Object 2 map that has a piece of the magic formula.

[Page 5]

[Top Left Section: Title of Port]

Port of Sicily

[Top Right Section: Vocabulary Word with Explanation]

Bread

The Mediterranean region has three food staples[[61]](#footnote-61): cereal grains, olive trees, and vineyards, which are not only at the heart of the locals’ daily diet, but are also associated with their social norms[[62]](#footnote-62) and rituals. The cultivation and preservation of cereal grains is evidence of human life becoming sedentary in the Neolithic Era[[63]](#footnote-63). In addition to mixing the flour and meal from cereal grains, such as wheat, rye, barley, and millet[[64]](#footnote-64), with water and salt, people also began adding leavening to make the dough rise to produce bread, a dietary staple[[65]](#footnote-65). These special dishes are still used in popular rites and rituals, especially protection rituals[[66]](#footnote-66), rites marking the stages of life from birth to death[[67]](#footnote-67), and celebrations[[68]](#footnote-68) for the changing of the seasons or major religious events.[[69]](#footnote-69)

[Middle Section: Question and Explanation Above a Picture of an Animal; Three Potential Identifying Labels Shown in Circles Next to the Animal]

Which of these animals are raised[[70]](#footnote-70) on farms?

The rooster, the sheep, and the horse are animals that have become parts of the daily lives[[71]](#footnote-71) of farmers. They can help farmers with work in the fields or they can help feed the farmers’ families.[[72]](#footnote-72)

A rooster

A horse

A sheep

[Lower Right Section: Crossed-Out Circles with Labelling Text]

A wolf

A parrot

[Bottom Section: Starred Instruction Text]

Hand out the Object 3 map that has a piece of the magic formula.

[Page 6]

[Top Left Section: Title of Port]

Port of Jerusalem

[Top Right Section: Vocabulary Phrase and Explanation]

The model of *Saint-Sepulcre,* the Holy Sepulchre[[73]](#footnote-73)

This port allows you to discover[[74]](#footnote-74) three objects located around the city of Jerusalem[[75]](#footnote-75). Jerusalem is called *la ville trois fois sainte,* the “thrice holy city,” meaning that it is holy in three ways[[76]](#footnote-76), because it is central to three religions – Christianity, Islam, and Judaism. This model is a souvenir from a religious pilgrimage in the seventeenth century, and it is a miniature representation of the most important holy areas[[77]](#footnote-77) in Jerusalem[[78]](#footnote-78). It shows the Church of *Saint-Sepulcre,* the Holy Sepulchre, the Christian church located in the old town section of Jerusalem that houses the tomb of Jesus Christ. This model is interesting because its parts[[79]](#footnote-79) are all removable: you can pull out[[80]](#footnote-80) the rooves and the cupolas[[81]](#footnote-81), open the small doors, and slide the sides of the wall[[82]](#footnote-82), allowing you to see the interior architecture[[83]](#footnote-83).

[Middle Section: Text Instruction Above a Picture of the Model with Smaller Images of Various Parts of the Model]

Observe the object in front of you and put the elements of the model in the right places.[[84]](#footnote-84)

[Bottom Section: Starred Instruction Text]

Hand out the Object 4 map that has a piece of the magic formula.

[Page 7]

[Top Left Section: Title of Port (Port of Jerusalem Continued)]

Port of Jerusalem

[Top Right Section: Vocabulary Word and Explanation]

Al-Buraq

This painting on glass[[85]](#footnote-85) represents *al-Buraq*, a fantastical[[86]](#footnote-86) being in Islamic tradition that does not appear in the Qur’an but is found in all of the religion’s fairytales[[87]](#footnote-87). She is a mare with the head of a woman and the tail of a peacock[[88]](#footnote-88), who came down[[89]](#footnote-89) from the Heavens, went to seek the prophet Mohammed in Medina, and carried him to Jerusalem on her back[[90]](#footnote-90). The prophet then went to pray in the al-Aqsa mosque in the background, before rising to the Heavens[[91]](#footnote-91). During this ascent, Mohammed is accompanied by Djibril, who is also found in the Christian tradition as the “angel Gabriel[[92]](#footnote-92).” Over the course[[93]](#footnote-93) of this nocturnal journey, he will meet Jesus and Moses, who are called “Issa” and “Mussa” in the Muslim tradition[[94]](#footnote-94).

[Middle Section: Instructional Text Above an Image of *al-Buraq* with Checked Circles on Different Areas of Its Body]

Place stickers on the parts that you do not think belong on the body of a horse[[95]](#footnote-95).

[Bottom Section: Starred Instructional Text]

Hand out the Object 5 map that has a piece of the magic formula.

[End of My Section of This Document]

1. J’ai choisi cette traduction pour le titre parce que c’est une traduction très claire. « Homer’s Odyssey » fait une référence à l’histoire d’Ulysse et son voyage dans la mythologie grecque, et « for children » signifie que c’est une activité ou un jeu pour les enfants qui visitent le musée. C’est une **transplantation culturelle** et une **amplification.**  [↑](#footnote-ref-1)
2. Cette traduction utilise une **transplantation culturelle** et c’est une **traduction libre** de l’original, parce qu’en anglais, l’expression « pedagogical dossier, » la traduction littérale, est trop maladroite et utilise un vocabulaire assez technique ou soutenu (le jargon ; le langage soutenu et formel). Le titre du document signale que ce dossier contient des instructions, des information générales et une explication d’une activité pour les enfants. [↑](#footnote-ref-2)
3. Cette traduction n’est pas complètement **littérale,** mais c’est proche à cela. Il y a quelques petits changements dans le choix des mots et dans la structure de la phrase. Alors, il y a des **transpositions grammaticales** en anglais. [↑](#footnote-ref-3)
4. Tout au long de la traduction, j’ai gardé le nom français parce que c’est une exposition dans le musée et cela est un aspect intégral d’un musée. Alors, le nom est important. C’est un **emprunt lexical.** [↑](#footnote-ref-4)
5. À mon avis, une **traduction littérale** de la source française en anglais aurait des mots et des constructions qui ne sont pas nécessaires pour la compréhension. Donc, j’ai changé cette phrase dans ma traduction et j’ai écrit une version anglaise simplifiée de la phrase. C’est un **dépouillement.**  [↑](#footnote-ref-5)
6. C’est une **traduction littérale.**  [↑](#footnote-ref-6)
7. Quand le mot « manipulation » est utilisé comme un nom en français dans ce contexte, cela signifie une « (interactive/hands-on) (element/exhibit), » alors j’ai fait une **traduction communicative.**  [↑](#footnote-ref-7)
8. J’ai réécrit les deux phrases dans ce paragraphe avec une **traduction littérale.**  [↑](#footnote-ref-8)
9. L’expression “port of call” en anglais est **l‘hyponyme** correct dans ce contexte pour le mot original français « escale » qui peut signifier « stop/halt/stopover/port of call » en anglais. [↑](#footnote-ref-9)
10. Ici, j’ai fait une adaptation dans ma traduction anglaise de l’expression « en fonction de » pour garder la signification tandis que simplifier la construction anglaise. Donc, c’est un **dépouillement.**  [↑](#footnote-ref-10)
11. J’ai réécrit cette phrase avec une autre construction, mais le même sens central, parce que, selon moi, c’est une construction plus polie et commune en anglais. C’est une **transplantation culturelle.**  [↑](#footnote-ref-11)
12. Dans cette section du texte, j’ai fait un **emprunt lexical** et un **emprunt culturel** pour garder le mot « rendez-vous, » parce que les anglophones connaissent ce mot et sa signification (une sorte de « meeting/rencontre »). [↑](#footnote-ref-12)
13. On peut utiliser le même mot, « esplanade, » en français et anglais, et ce mot a une signification spécifique, alors j’ai gardé ce mot. C’est un **emprunt lexical.**  [↑](#footnote-ref-13)
14. Ici, j’ai trouvé la signification spécifique dans ce contexte de l’expression « visite préalable. » C’est une **traduction communicative.**  [↑](#footnote-ref-14)
15. C’est **l’hyponyme** correct pour conserver la signification de l’original. [↑](#footnote-ref-15)
16. Le mot « médiateur » est un peu ambigu ici, mais dans le contexte, à mon avis, l’expression « museum official » est un bon choix, parce que le médiateur est probablement quelqu’un qui travaille pour Mucem, et parce que cette expression est souple et un peu ambigüe, comme le mot original. C’est un **hypéronyme.**  [↑](#footnote-ref-16)
17. J’ai écrit “rules and process of the game” parce que c’est une **traduction** (assez) **littérale,** mais avec une **perte lexicale** et une **amplification.**  [↑](#footnote-ref-17)
18. C’est une **traduction littérale** du mot « manipulation » en français.  **«**Manipulation » est un **hypéronyme.**  [↑](#footnote-ref-18)
19. « Unique qualities » est une expression **hyponyme** en anglais pour le mot « singularité » en français, avec une **perte lexicale** et une **amplification.** [↑](#footnote-ref-19)
20. C’est une **traduction littérale** de l’expression « Grace à ces jeux interactifs » en français. [↑](#footnote-ref-20)
21. Le mot « énigme » est un **hypéronyme** français qui peut signifier « mystère/problème/casse-tête, » alors **l’hyponyme** correct en anglais dans ce contexte est « puzzle. » [↑](#footnote-ref-21)
22. J’ai trouvé une phrase pour tenir la signification originale de “collective ;” une collection des autocollants et une carte sont données à chaque groupe. C’est une **transplantation culturelle,** une **amplification,** une **modulation** et une **compensation.**  [↑](#footnote-ref-22)
23. J’ai fait une **traduction communicative,** parce que la phrase française « Aussi, il est conseillé de constituer des groupes de travail » signifie que les fonctionnaires du musée suggèrent de former les groupes de travail pour finir l’activité. [↑](#footnote-ref-23)
24. J’ai changé un peu la structure de cette phrase, parce que j’ai commencé la phrase avec « then. » C’est une petite **transposition grammaticale** pour avoir une construction moins maladroite et pour utiliser une **syntaxe** logique. [↑](#footnote-ref-24)
25. Dans l’original, la phrase est “dernière escale,” alors j’ai préservé cette ambiguïté. C’est une **traduction littérale.**  [↑](#footnote-ref-25)
26. J’ai décidé de traduire ce mot « sakieh » en anglais avec l’expression « water wheel, » parce que la signification serait plus claire. C’est une **amplification** et l’usage du mot « sakieh » est un **emprunt culturel.**  [↑](#footnote-ref-26)
27. Comme ma traduction de “sakieh,” j’ai fait une **amplification** pour la traduction de cette phrase avec l’usage de l’expression anglaise explicative « couscous maker. » L’usage du mot original « couscoussier » est un **emprunt culturel.**  [↑](#footnote-ref-27)
28. Ici, j’ai fait une **traduction littérale** du nom original « Saint-Sépulcre » et j’ai utilisé un point pour tous les trois objets qui correspondent avec l’escale à Jérusalem, « la maquette du Saint-Sepulcre, al-Buraq et la lampe de Hanoukah » pour clarifier que ces objets correspondent avec cette escale. [↑](#footnote-ref-28)
29. J’ai gardé le nom original ici, parce qu’il n’y a pas une bonne traduction anglaise et parce que c’est un personnage dans les récits musulmans dans la langue arabe, alors je voudrais montrer respect pour cette tradition. [↑](#footnote-ref-29)
30. En anglais, on ne dit pas “the lamp of Hanukkah” ou “the Hanukkah lamp,” alors j’ai ecrit “Menorah,” le mot correct pour cette chose dans la langue hébreu qui est aussi utilisé en anglais. C’est un **emprunt culturel.**  [↑](#footnote-ref-30)
31. C’est le titre d’une œuvre d’art, alors je ne l’ai pas changée. [↑](#footnote-ref-31)
32. C’est une **traduction littérale** du mot “athlète au pugilat.” [↑](#footnote-ref-32)
33. Ce texte est toujours écrit en typographie italique pour signifier que c’est le titre de l’activité. [↑](#footnote-ref-33)
34. C’est une **transplantation culturelle,** parce que typiquement en anglais, on ne dit pas « hall of welcome » ou « welcome hall. » La phrase « entrance area » ou seulement « entrance » est moins maladroite. [↑](#footnote-ref-34)
35. J’ai traduit la phrase « début de la visite » comme « Beginning of Visit » parce que c’est une nominalisation, comme l’original et c’est une expression utilisée en anglais. C’est un choix pour clarifier la **syntaxe.**  [↑](#footnote-ref-35)
36. “Hydraulic machine” est une **traduction littérale** de « machine hydraulique. » [↑](#footnote-ref-36)
37. C’est une **traduction communicative** et assez **littérale** en anglais de l’expression « c’est-à-dire » en français. [↑](#footnote-ref-37)
38. En anglais, le mot “circulate/circulation” est un peu maladroit dans cette phrase et cette construction. C’est trop formel. Donc, j’ai utilisé le mot « run, » parce que ce mot a la même signification dans ce contexte. [↑](#footnote-ref-38)
39. C’est une **traduction** assez **littérale** en anglais de l’expression « jusqu’à » en français avec la signification spécifique qui marche le meilleur dans ce contexte. C’est une **traduction communicative.**  [↑](#footnote-ref-39)
40. Selon moi, dans le contexte d’une roue hydraulique et un paragraphe au sujet de l’agriculture, la signification du mot « champs » est probablement un « field » pour l’agriculture. [↑](#footnote-ref-40)
41. J’ai fait une **traduction libre** en anglais de cette phrase, parce que les constructions de l’original en français seraient maladroites avec une traduction littérale en anglais. J’ai changé la **syntaxe** et j’ai fait une **transplantation culturelle.**  [↑](#footnote-ref-41)
42. C’est une autre **traduction libre,** parce que les constructions originales et la **syntaxe** dans le français ne marchent pas très bien en anglais. C’est une **transplantation culturelle.**  [↑](#footnote-ref-42)
43. C’est une **traduction équilibrée** dans laquelle j’ai réécrit certaines parties de cette phrase avec des **transplantations culturelles** et une **syntaxe** qui marchent en anglais. [↑](#footnote-ref-43)
44. C’est une **traduction littérale** de l’expression “région agricole” en français. [↑](#footnote-ref-44)
45. Le mot anglais “Egypt” est une **amplification** pour clarifier que cette ville est dans le pays d’Égypte. [↑](#footnote-ref-45)
46. Dans ce contexte, l’expression anglaise « do you think » est une construction moins maladroite de « in your opinion » et elle garde la signification de l’expression originale « à votre avis » dans le contexte de cette phrase. C’est une **modulation,** une **traduction** un peu **idiomatique** et une **traduction communicative.**  [↑](#footnote-ref-46)
47. La phrase « set in motion » est une **traduction communicative,** fidèle et assez **littérale** de la phrase originale « mettaient en branle » [↑](#footnote-ref-47)
48. Ici, le mot « bœuf » en français est un **hypéronyme** pour les **hyponymes** anglais « ox/oxen, » qui signifie l’animal agricole, ou « beef, » qui signifie la viande de cet animal. [↑](#footnote-ref-48)
49. La phrase « hand out » en anglais est moins formelle et maladroite du mot « distribute, » alors j’ai écrit « hand out. » [↑](#footnote-ref-49)
50. Dans ce cas, à mon avis, la signification de « couscoussier » est plus claire si je donne une traduction anglaise, mais c’est plus fidèle au texte source si j’inclus aussi le nom original. [↑](#footnote-ref-50)
51. C’est une **traduction littérale.**  [↑](#footnote-ref-51)
52. J’ai fait une **amplification** ici, avec la phrase « traditional specialty dish » pour clarifier la signification de « plat typique. » [↑](#footnote-ref-52)
53. J’ai fait un changement dans la **syntaxe** pour rendre cette partie du texte, « pays : l’Algerie, la Tunisie ou le Maroc, » moins maladroite en anglais, avec une construction plus commune : « countries, including Algeria, Tunisia, and Morocco. » [↑](#footnote-ref-53)
54. J’ai fait une **amplification** avec les mots « all of their » et « a bit » pour clarifier la signification centrale de la phrase : les recettes pour faire le couscous en Algérie, la Tunisie et le Maroc sont différentes les unes des autres. [↑](#footnote-ref-54)
55. C’est la **traduction littérale** de « récipient » en français. [↑](#footnote-ref-55)
56. La phrase « strewn with small holes » est une **traduction communicative** de la phrase « parsemé de petits trous » qui reste fidèle à l’original et qui est assez **littérale.**  [↑](#footnote-ref-56)
57. J’ai fait des **transpositions grammaticales** et des changements de la **syntaxe** pour rendre ce texte plus clair et fluide en anglais. [↑](#footnote-ref-57)
58. J’ai fait une **amplification,** « in the couscoussier, » pour clarifier la signification de la phrase entière. [↑](#footnote-ref-58)
59. C’est la **traduction littérale** en anglaisdu mot « la semoule » en français. [↑](#footnote-ref-59)
60. Dans le français original, le texte source écrit « la viande d’agneau, » mais en anglais, on ne doit pas écrire « the meat of the lamb. » On peut écrire simplement « lamb » et la signification est claire dans ce contexte. « Lamb » est **l’hyperonyme** anglais correct pour la phrase **hyponyme** en français « la viande d’agneau. » [↑](#footnote-ref-60)
61. Ici, j’ai fait une **traduction libre** de « marquée par la triade » parce qu’en anglais, la phrase « marked by the triad » est ambiguë et maladroite. Ma traduction garde encore la signification originale. C’est une **transplantation culturelle.**  [↑](#footnote-ref-61)
62. J’ai choisi la phrase “social norms” ici parce que « sociabilities » semble maladroit et bizarre. C’est une **transplantation culturelle** et une **adaptation.**  [↑](#footnote-ref-62)
63. Pour cette phrase, j’ai écrit une **traduction libre** et une **transplantation culturelle,** parce qu’une traduction littérale de la phrase originale serait trop maladroite. [↑](#footnote-ref-63)
64. J’ai changé la **syntaxe** pour utiliser la phrase « such as, » parce que les parenthèses dans l’original sont des parties d’une construction qui ne marche pas très bien en anglais. Ma traduction avec la syntaxe différente est plus fluide. [↑](#footnote-ref-64)
65. J’ai complètement réécrit cette phrase avec une **traduction libre,** parce que, autrement, la phrase serait maladroite et elle ne garde pas la signification originale. [↑](#footnote-ref-65)
66. J’ai fait une petite **amplification** avec le mot « rituals » pour clarifier la signification de « protection. » [↑](#footnote-ref-66)
67. C’est une **traduction équilibrée** qui utilise une construction qui marche en anglais. J’ai changé la **syntaxe.**  [↑](#footnote-ref-67)
68. J’ai fait une **transposition grammaticale** pour changer “célèbrent” à “celebrations,” une nominalisation qui clarifie la signification de cette partie de la phrase. [↑](#footnote-ref-68)
69. J’ai changé la **syntaxe** etles constructions pour cette phrase entière pour clarifier la signification centrale dans la traduction anglaise et pour rendre le texte traduit plus fluide. [↑](#footnote-ref-69)
70. Dans ce contexte, “are raised on” est une phrase **hyponyme** et une **traduction littérale** du mot français « élevés, » qui est un **hypéronyme.**  [↑](#footnote-ref-70)
71. La phrase “become parts of the daily lives” est une **traduction communicative** de la phrase “qui font partie du quotidien.” [↑](#footnote-ref-71)
72. C’est une **traduction équilibrée** de l’original qui garde la signification mais qui change les constructions un peu. [↑](#footnote-ref-72)
73. J’ai gardé le nom original en français pour faciliter l’identification de cet objet, mais j’ai écrit une traduction anglaise aussi pour clarifier la signification. C’est un **emprunt lexical et culturel.**  [↑](#footnote-ref-73)
74. La phrase « to confront » en anglais ne marche pas très bien ici, donc, j’ai utilisé la phrase « to discover, » une phrase qui garde la signification du texte source. [↑](#footnote-ref-74)
75. C’est une **traduction équilibrée** avec une **amplification**, le mot « located, » pour clarifier la signification. [↑](#footnote-ref-75)
76. J’ai gardé la phrase française originale “la ville trois fois sainte” pour faciliter la compréhension de cette phrase dans un musée francophone et pour ajouter au ‘bagage culturel’ des enfants anglophones. C’est un **emprunt culturel.** J’ai inclus une traduction anglaise pour faciliter la compréhension, et j’ai écrit une explication : « meaning that it is holy in three ways. » [↑](#footnote-ref-76)
77. En français, la phrase « principaux lieux de dévotion » signifie qu’ils sont les lieux plus importants dans la ville pour les trois religions, alors en anglais, on peut écrire « most important » ou « principal, » mais « principal » est maladroit et a besoin d’une explication, parce que c’est un mot général en anglais (**hypéronyme**). [↑](#footnote-ref-77)
78. J’ai changé la structure de cette phrase et la **syntaxe** pour clarifier la signification centrale et pour rendre le texte traduit plus fluide et moins maladroit. [↑](#footnote-ref-78)
79. J’ai fait une **amplification** parce que j’ai ajouté les mots “ its parts.” Cette amplification dans ma traduction rendre le texte anglais plus clair. [↑](#footnote-ref-79)
80. « Pull out » signifie « retirer » dans ce contexte. « Pull out » est une **traduction communicative.**  [↑](#footnote-ref-80)
81. C’est une **traduction littérale.**  [↑](#footnote-ref-81)
82. Il y a une **perte lexicale** ici, parce que j’ai écrit en anglais seulement « slide the sides of the wall. » En français, il y avait deux mots, « faire coulisser » pour mon seul mot anglais « slide. » Alors, c’est un **dépouillement.** [↑](#footnote-ref-82)
83. Il y a une **perte lexicale** dans la traduction anglaise de cette phrase, parce qu’une traduction complétement littérale aurait des mots qui ne sont pas nécessaires à la compréhension et qui seraient maladroits. C’est un **dépouillement** et une **transposition grammaticale.**  [↑](#footnote-ref-83)
84. C’est une **traduction** assez **littérale.**  [↑](#footnote-ref-84)
85. C’est une **traduction communicative** de la phrase « peinture sous verre » qui marche dans le contexte. [↑](#footnote-ref-85)
86. C’est une **traduction littérale,** mais cette traduction capte la signification spécifique de « fantastique » dans ce contexte. La signification dans ce contexte est une chose qui vient d’une fantaisie. Donc, « fantastical » est un **hyponyme** anglais pour **l’hypéronyme** français « fantastique. » C’est une **traduction communicative.**  [↑](#footnote-ref-86)
87. C’est une **traduction communicative.** Dans ce cas, « récit » signifie « fairtyale/fable/fantastical story » en anglais. [↑](#footnote-ref-87)
88. C’est une **traduction** assez **littérale,** mais avec des petites transpositions grammaticales et des changements dans la **syntaxe** pour clarifier la signification. [↑](#footnote-ref-88)
89. “Descended” serait une traduction littérale, mais c’est un peu trop formel, à mon avis, alors “came down” est une **transplantation culturelle** qui est plus familière. [↑](#footnote-ref-89)
90. C’est une traduction relativement fidèle avec des petits changements dans la **syntaxe** pour améliorer la fluidité. [↑](#footnote-ref-90)
91. C’est une traduction fidèle sans les mots qui ne sont pas nécessaires ; alors, c’est un **dépouillement.**  [↑](#footnote-ref-91)
92. C’est une **traduction** assez **littérale.**  [↑](#footnote-ref-92)
93. C’est une **traduction littérale et communicative,** et j’ai utilisé « over the course of » parce que j’ai juste utilisé le mot « during. » [↑](#footnote-ref-93)
94. Il y a une **perte lexicale** en anglais parce que la phrase « chez les musulmans » n’est pas nécessaire en anglais. [↑](#footnote-ref-94)
95. C’est une **traduction littérale.**  [↑](#footnote-ref-95)